

အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့်ရှုပ်ပြ



# ရှေး မြန်မာ ပြတိုက်

ပြည့်ဝနှင့်ခွေးမယ်နော်

ကောတွန်း  
စေ့စိုင်း



မျက်နှာပုံစံ - စတင်

TRANSLATED  
BY  
U HLA KYWE

ကာတွန်း

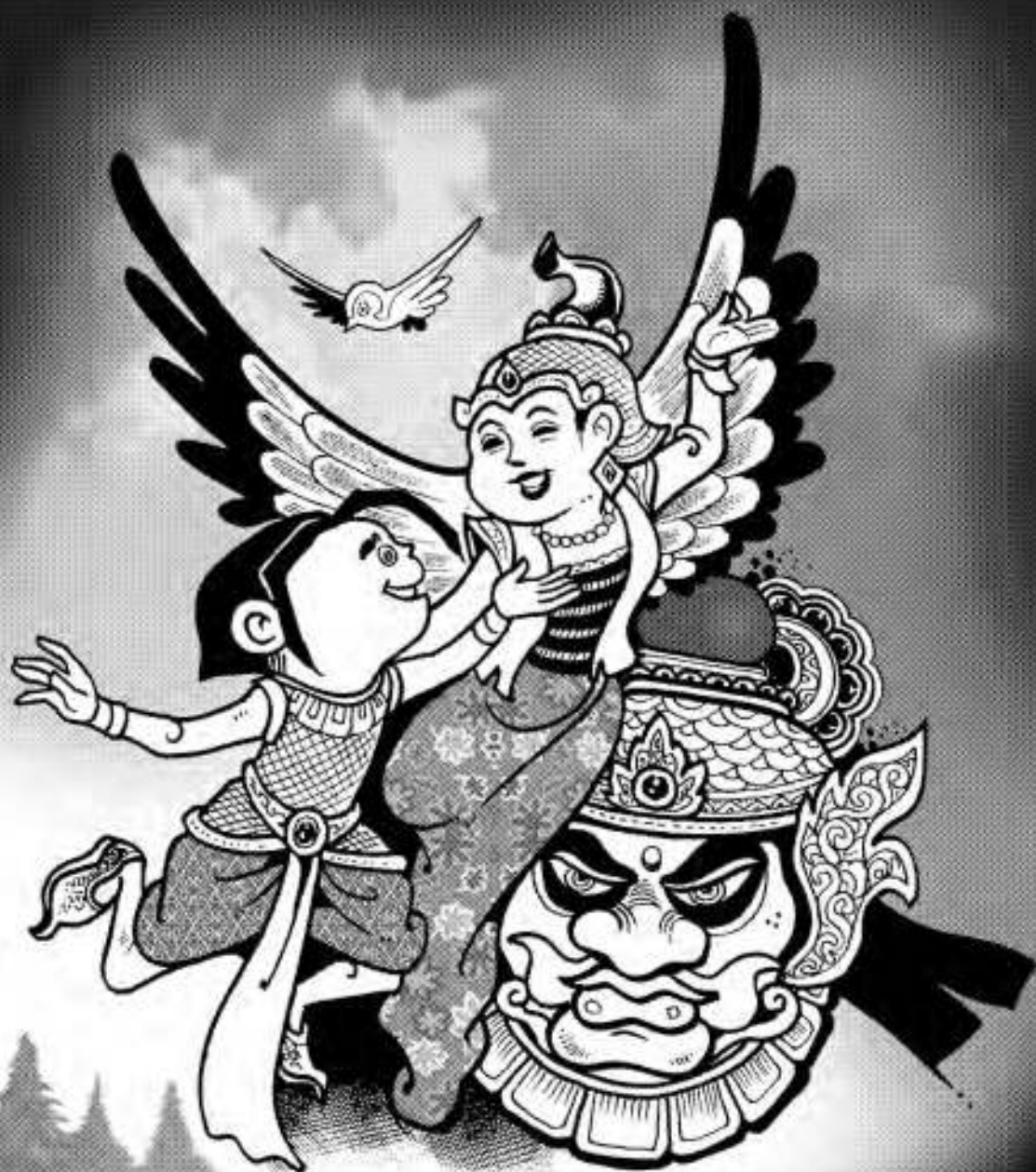
# ဇော်ဝိုင်

Tr: H.K

cartoon : zaw wine

ပြည့်ဝနှင့်ဒွေးမယ်နော်

Pyi Wa and Dwe Mai Naw





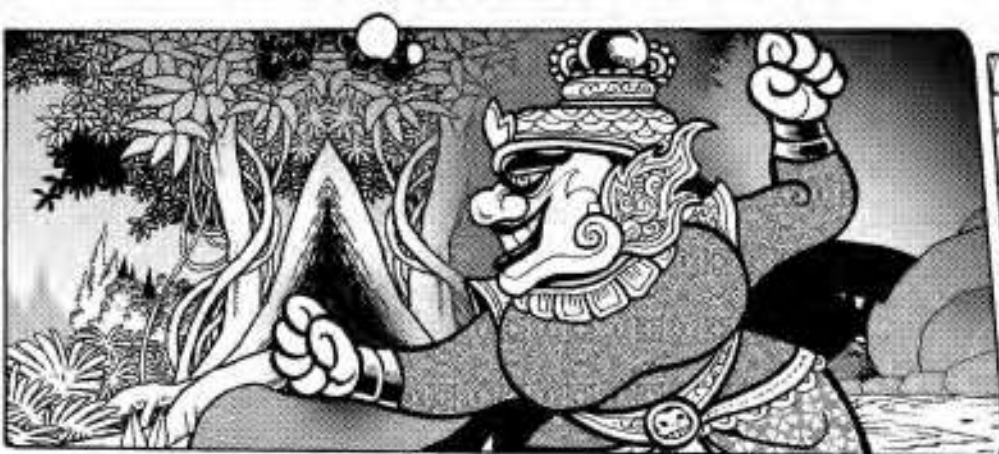
ရှေးသက္ကရာဇ်က ဘီလူးမတစ်ကောင်သည်..တောကြီးကို အဖို့ဖြုတ်၍.. အစားအနပ်..

In the time immemorial, an ogress lived in the forest and searched for her prey.



ဟောဒီ..တောကြီးထဲမှာရှိသမျှ..သားကောင်အားလုံး.. ငါ့အစာပဲ..

All the creatures in this forest are my food.



မုက်ဝီလည် လမ်းမှားပြီး ကျောက်လာတတ်.. ခရီးသွားတွေလည်း ငါ့အစာပဲ..

The travellers, who lost the way in the forest also are my food.



ထင်းစွေလာတတ်၊ လူလည်း.. ငါ့အစာပဲ..  
A person who collects the fire-wood also is my food.

ငါ့ ပိုင်ခွန်ထံ ရောက်လာသမျှ.. လွတ်ခွားတံ၊ လူဆိုတာ.. မရှိသေးပါဘူး..

No one escape from my own territory.



ကျွတ်ကျွတ်  
ဝါးစားမယ်..

I eat it with relish.

အရှင်ကတို့ရဲ့.. လုပ်ကြံပါဦးဗျ.. ကပ်ကြံပါဦးဗျ.. ဘိလူးမကြီး..

Help me please! There is an ogress.



ဪ.. သေခါနီးအဆိန်ဗွာတောငါ.. အမောခံပြီး  
ဖြေးနေတယ်၊ လူမိုက်ပဲ.. စားရသေးတာပဲ...

How foolish he is! He is still running until he is  
about to die. I'll eat him.



ဒီနေ့အဖို့တော့  
မျိုက်ဝပြီဟေ့..

Today, my stomach  
is full.



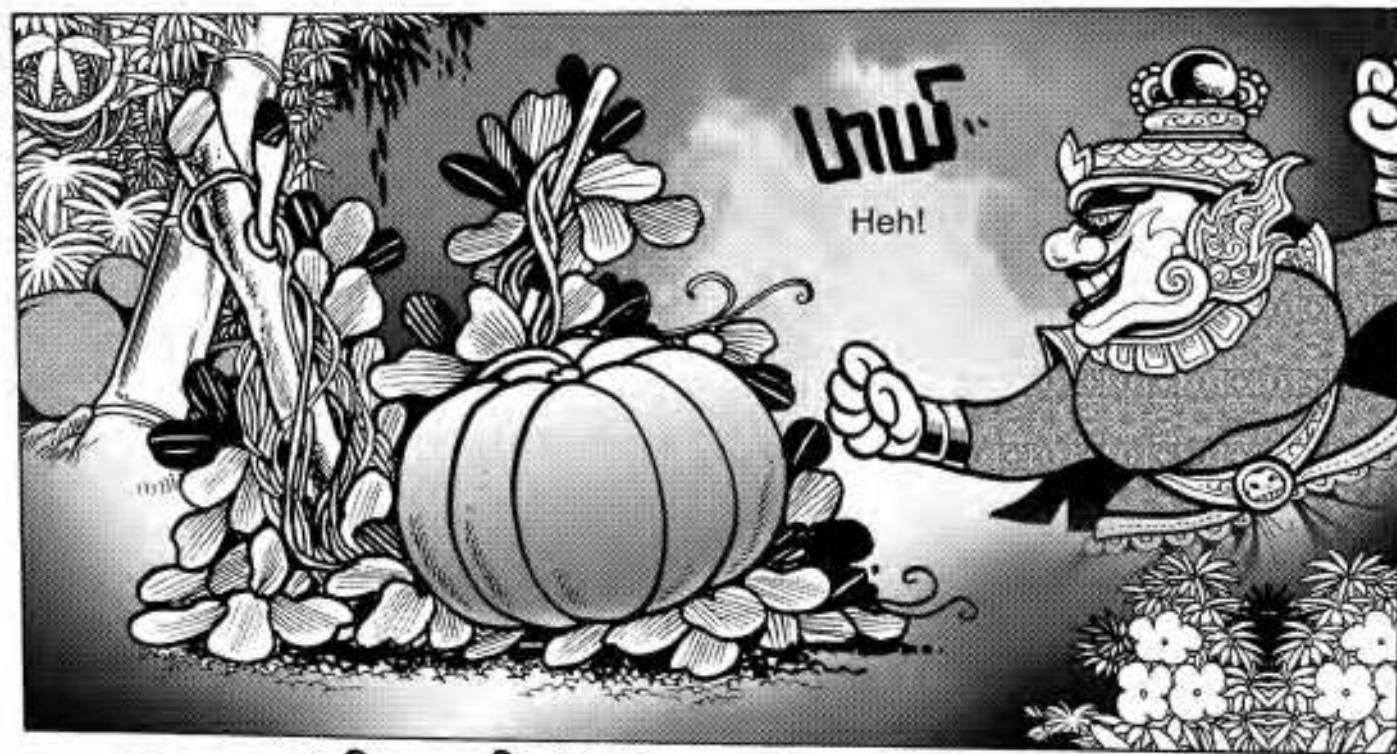
အါး!

Err!



တစ်နေ့.. ဘီလူးမသည်.. တောတွင်းသို့ လှည့်လည်၍.. အစာရှာဖွေရာမှ..  
ထူးဆန်းသော.. ဖဂုံသီးကြီး တစ်လုံးကို.. တွေ့ရလေသည်..

One day, while the ogress was searching for food in the forest, she found  
a strange and big pumpkin.



ထူးဆန်းတ.. ဖဂုံသီးပ.. ကြီးလိမ့်တာလည်း.. လွန် ပါရော့လား..  
What a big pumpkin? It's very big indeed.



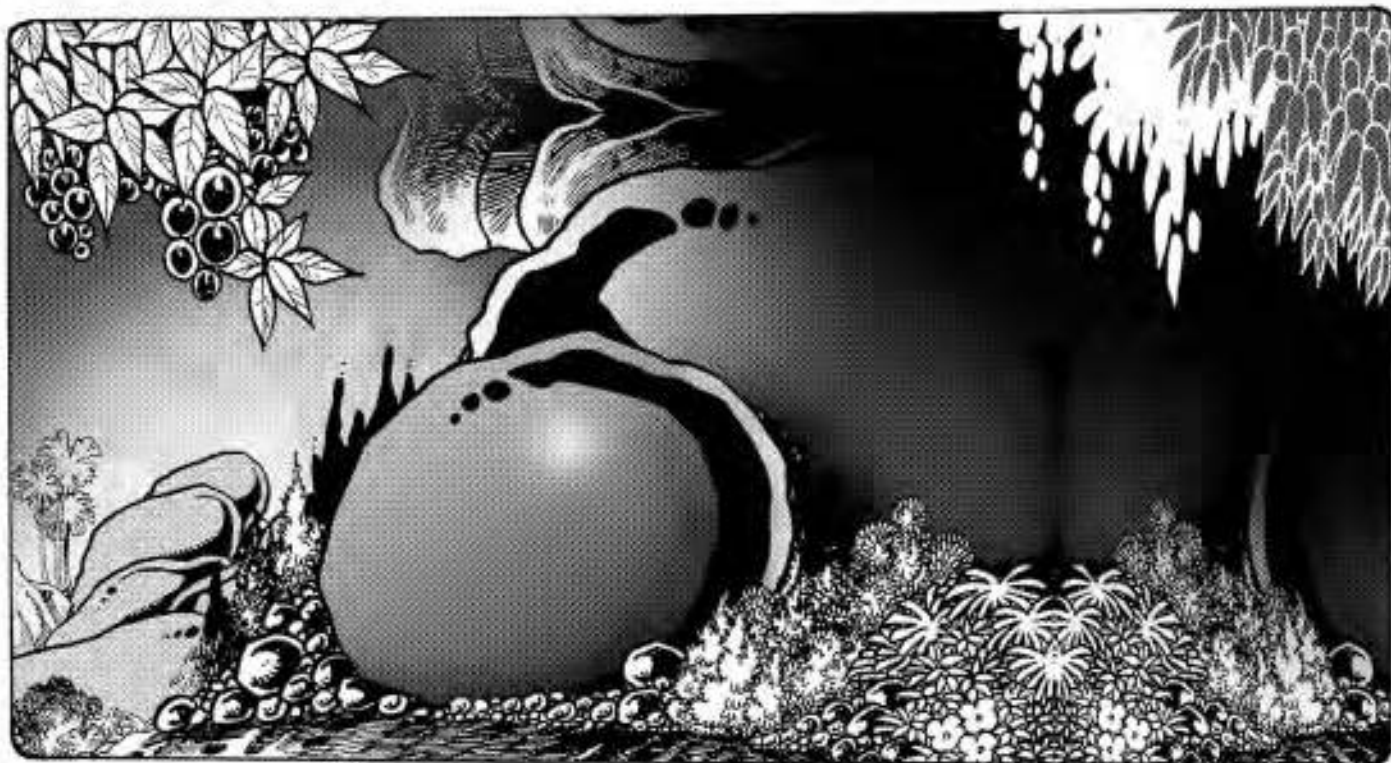
ဖဂုံသီးကြီးကနေ.. နွေရောင်တွေ ဖြာထွက်နေတယ်..  
ဒီလောက်လှနေမှတော့... ယူသွားရတော့မှာပေါ့...  
The silvery light emits from the pumpkin. As it is very  
beautiful, I'll take it.



ဘီလူးမသည် ဖဂုံသီးကို  
ခူး၍.. ယူသွားပြီးနောက်..  
The ogress plucked the  
pumpkin and take it.

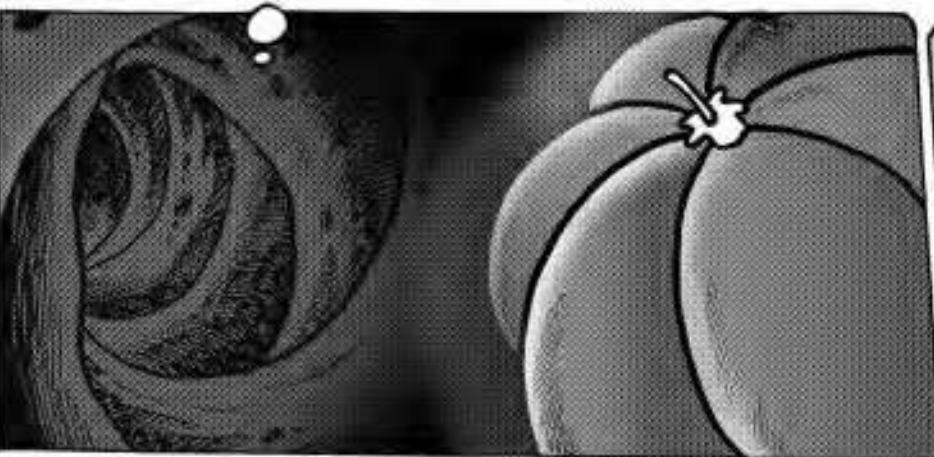
သူမ၏ ဂူအတွင်း၌.. အလှဆင်ထားလိုက်သည်..

She adorned in her cave with the pumpkin.



အခုမှတော့.. ငါ့ဂူက ပိုပြီး တင့်တယ်သွားတော့တယ်.. မီးထွန်းစရာ မလိုဘဲ..  
အကောင်တွေ ထွက်နေတော့.. ဟန်လျတာပေါ့..

Now, my cave is more beautiful than before. I don't have to light it. It shines  
like light.



ဘာတွေဖြစ်လာဦးမလဲ.. စောင့်ကြည့်ရမယ်..

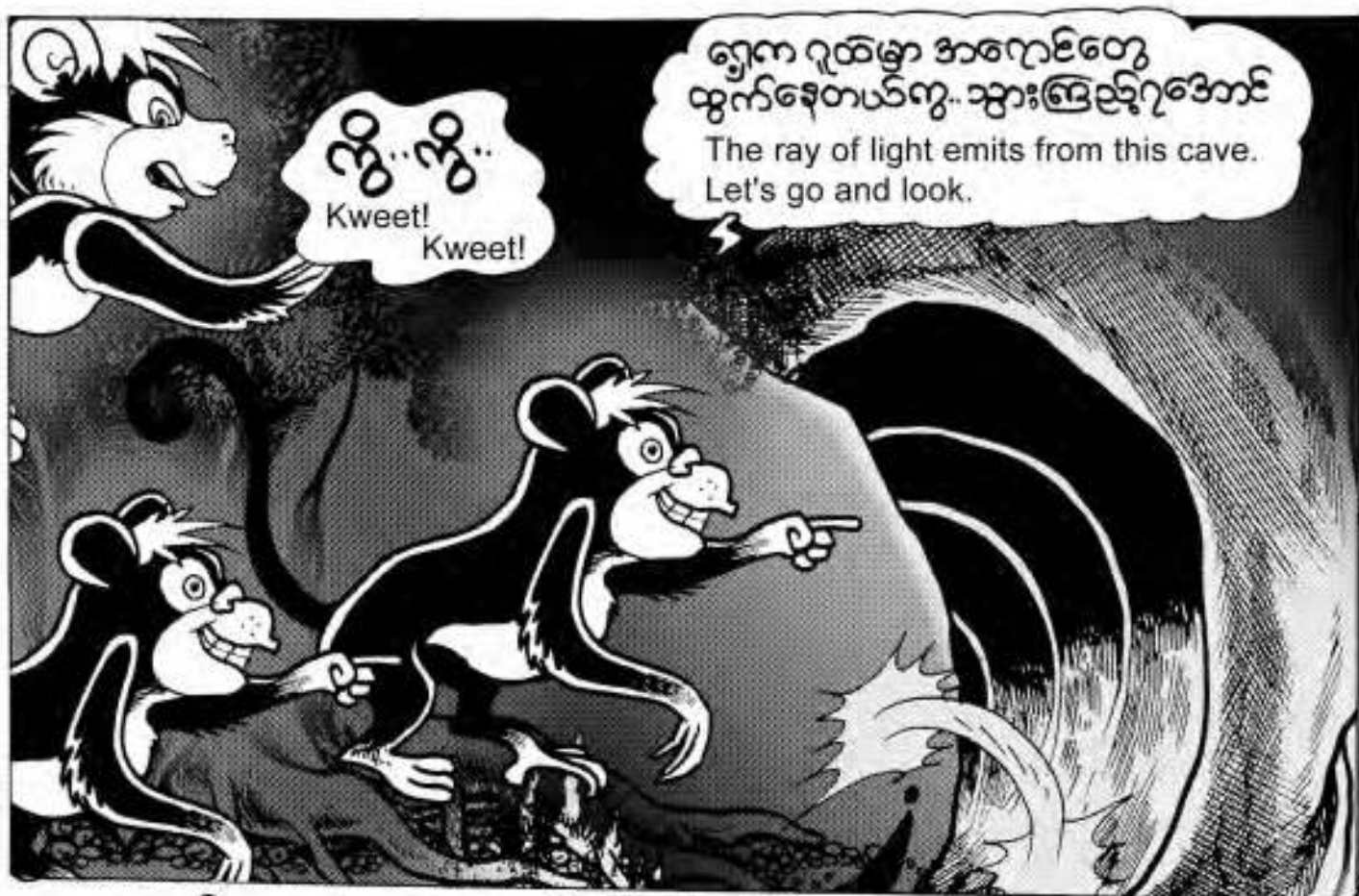
I must wait and see what will happen next.



ဂူအနီး၌.. မျောက်တို့  
လည်း နေထိုင်ကြ၏..

In the vicinity of this cave,  
there are monkeys.





ကိ...ကိ...

Kweet!  
Kweet!

ရွှေက ဂူထဲမှာ အကောင်တွေ  
ထွက်နေတယ်ကွ.. သွားကြည့်ရအောင်  
The ray of light emits from this cave.  
Let's go and look.

အားပါး.. ဒီလောက်လွယ်.. ဖုုံသီးကြီးကို.. ငါတို့.. ခိုးကြမယ်ဟေ့..

Err! How beautiful and big this pumpkin is! Let's steal it.

ခိုးမယ်..

Steal it.



အေး.. ဟုတ်ပြီ.. နောက်ကနေ.. တွန်းတင် ကြ ပါဟ..

Yes, push it from behind.



ဒီဒီယား..

Eer!

ကေးလိုက်တာ..

It's too heavy.

အစ်အားနည်းသေး  
တယ်.. နောက်ထပ်မျှောက်  
တွေ.. ထပ်ပေါ်ပါဦး..

If you don't have enough  
strength, call on other  
monkeys.



ဟေး..မျောက်စုတ်..မျောက်နာတွေ..  
ငါ့ပုဂံသီးကို..ဘာလုပ်တာလဲ..

Hey! You, rubbish and rascal  
monkeys. What are you doing  
with my pumpkin.

ဟာ..ဘီလူးမကြီး  
ပြန်လာပြီဟေ့..

Huh! The ogress is  
coming back.

လွန်ဟေ့..  
Go away!

လွန်ဟာ..  
Go away.

ထွက်သွားကြ..  
Get out.

နောက်လျှောက်..ကောင်တော့ ဘီလူးမာ ဖြစ်ပြီသာဖြစ်.. အစွမ်းရန် ဖြေးဟော့..  
Run for your life or if he is late he will be the food of this ogress.

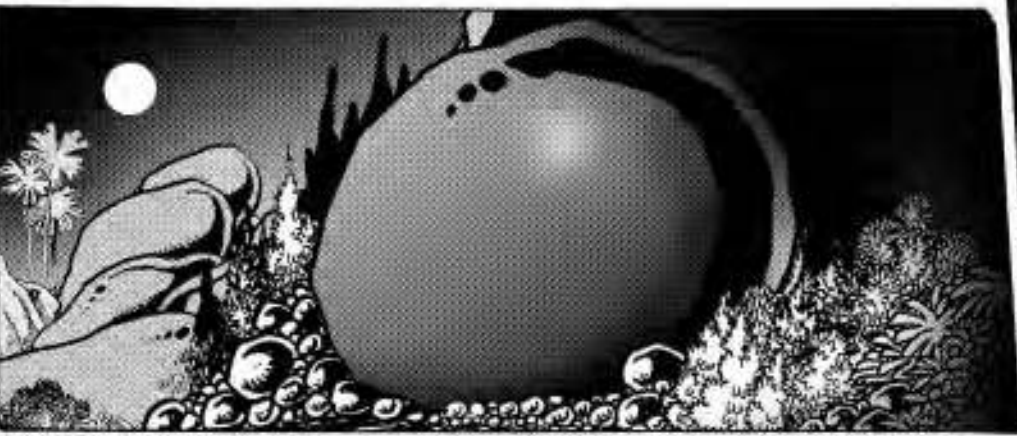


ဘယ်တော့မှ.. မပြန်မလာနဲ့..  
Don't come here again.



ယနေ့ကော့ လပြည့်လ ဖြစ်သော်..

It was the night of fullmoon day.



လွယ်မင်းကြီး၏ အလင်းကောင်ကို.. ဖုုံသီးကြီးက စုပ်ယူ  
ထားသောကြောင့်.. အကောင်ထွက်နိုင်ခြင်း ဖြစ်၏..

The pumpkin could emit light because it absorbs  
the light of moon. So it could emit light.

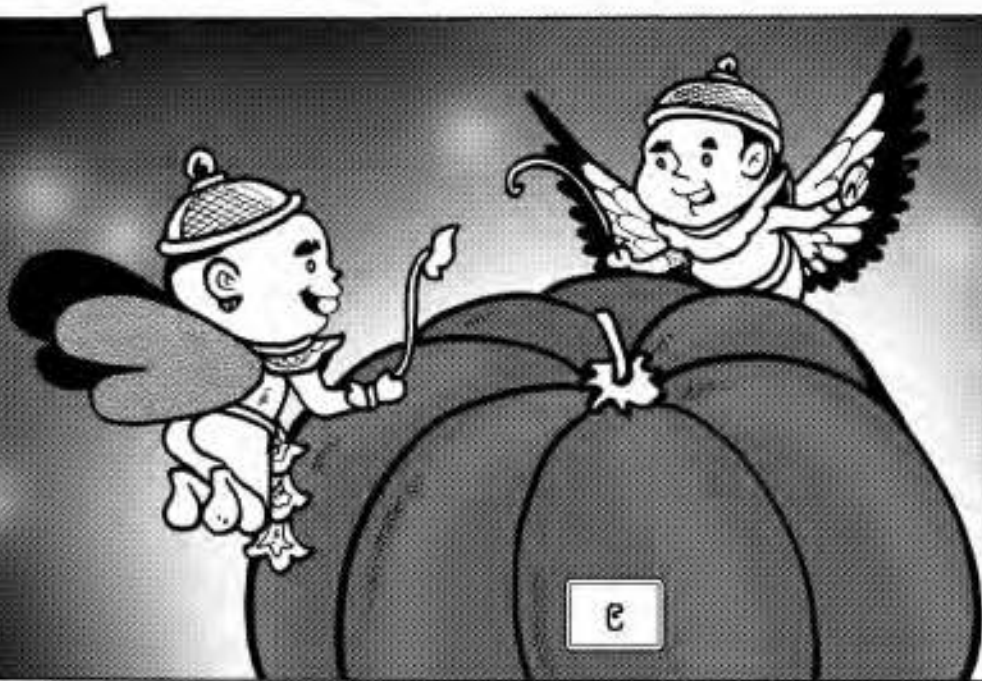


ကျွန်ုပ်တို့က.. ဖုုံသီးကို  
စောင့်ရှောက်ရက်..  
နတ်သားကေးတွေပါ..

We are the guardian  
spirit of the pumpkin.

ဖုုံသီးပိုင်ရှင်.. မဖော်သေးသမျှတော့.. စောင့်ရှောက်ရဦးမှာပေါ့...

We must watch it until we find the owner of this pumpkin.



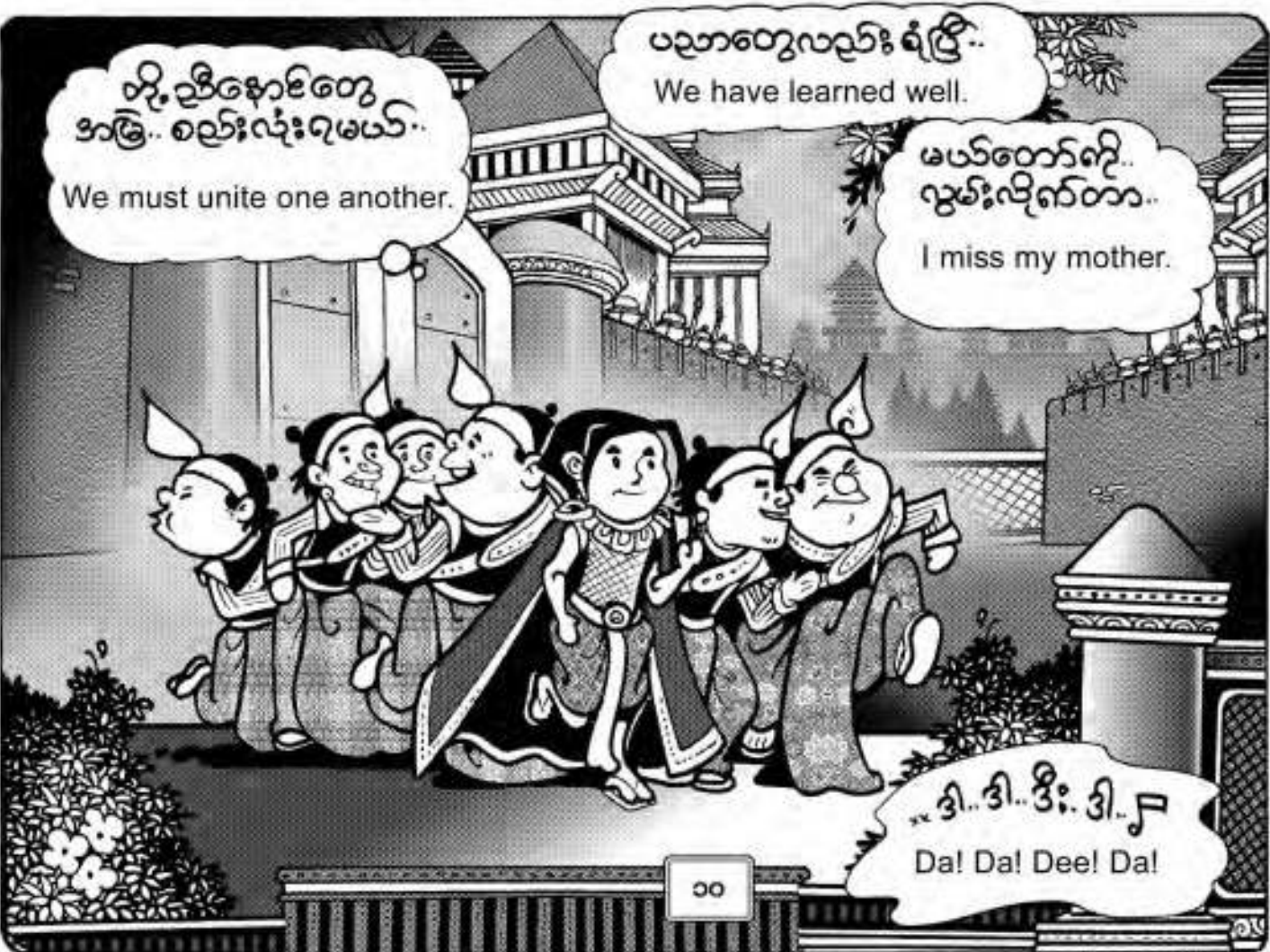
တစ်နေ့သောအခါ..မင်းသားဦးဆောင် ခုနစ်ယောက်တို့သည် တက္ကသိုလ်ဖြုတ်၍..  
ပညာသင်ကြားပြီးနောက်..

One day seven princes returned from Taxila after they had learned the arts.



မိမိတို့တိုင်းပြည်သို့... ဖြန်လှာခံ၊ ကြွေဖျက်..

They went back to their native country.



တို့ဦးဆောင်တွေ  
အဖြူ.. စည်းလုံးရမည်..

We must unite one another.

ပညာတွေလည်း ခံကြို..

We have learned well.

မပင်တော်ကို..  
လွမ်းလိုက်တာ..

I miss my mother.

ဒါ..ဒါ..ဒီ..ဒါ..

Da! Da! Deel! Da!



မကူးမကြာမီ.. ဘီလူးမကြီး နေထိုင်ရာ တောကြီးထဲသို့ ရောက်လာ၏..

Soon, they arrived to the forest where the ogress was dwelling.



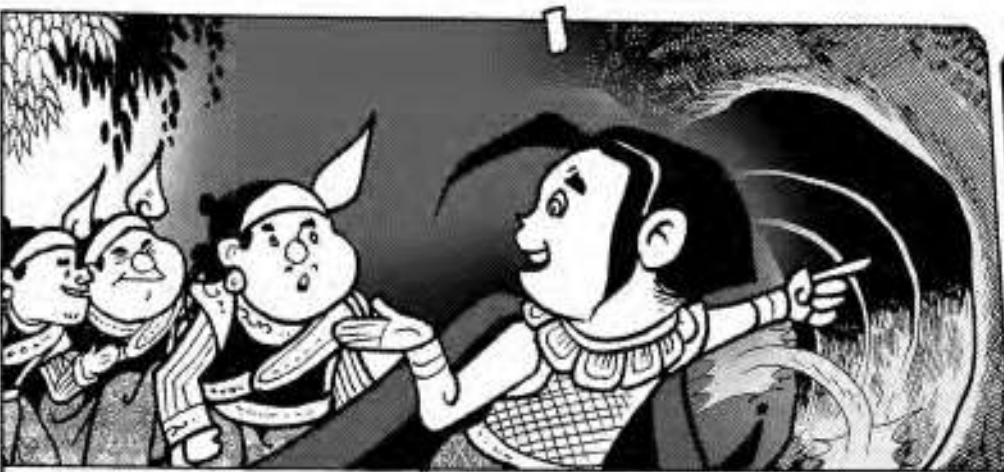
ထိုအချိန်တွင်.. ဘီလူးမသည်.. ဂူတွင် မရှိပေ.. စေသာဏ်နတ်မင်းကြီးအား  
သွားရောက် မုစုန်နေရသော.. အချိန်လည်း ဖြစ်၏..

At that time the ogress was not in the cave. She was offering to Vesawan who was the king of spirit.



နောင်ကြီးတို့.. မောရိဂ်တာယျာ..ဟောဟို.. ဂုဏ်မာ.. သတနားရအောင်..

Brothers! I'm too tired. Let's take a rest in the cave.



အေးကွာ.. တရေးတမောအိပ်ကြီး.. နားကြတာပေါ့..

Yes, let's sleep and rest well.

တစ်ကိုယ်လုံးလည်း  
ညောင်းကိုက်နေကြီး..

The whole of my body  
is aching.



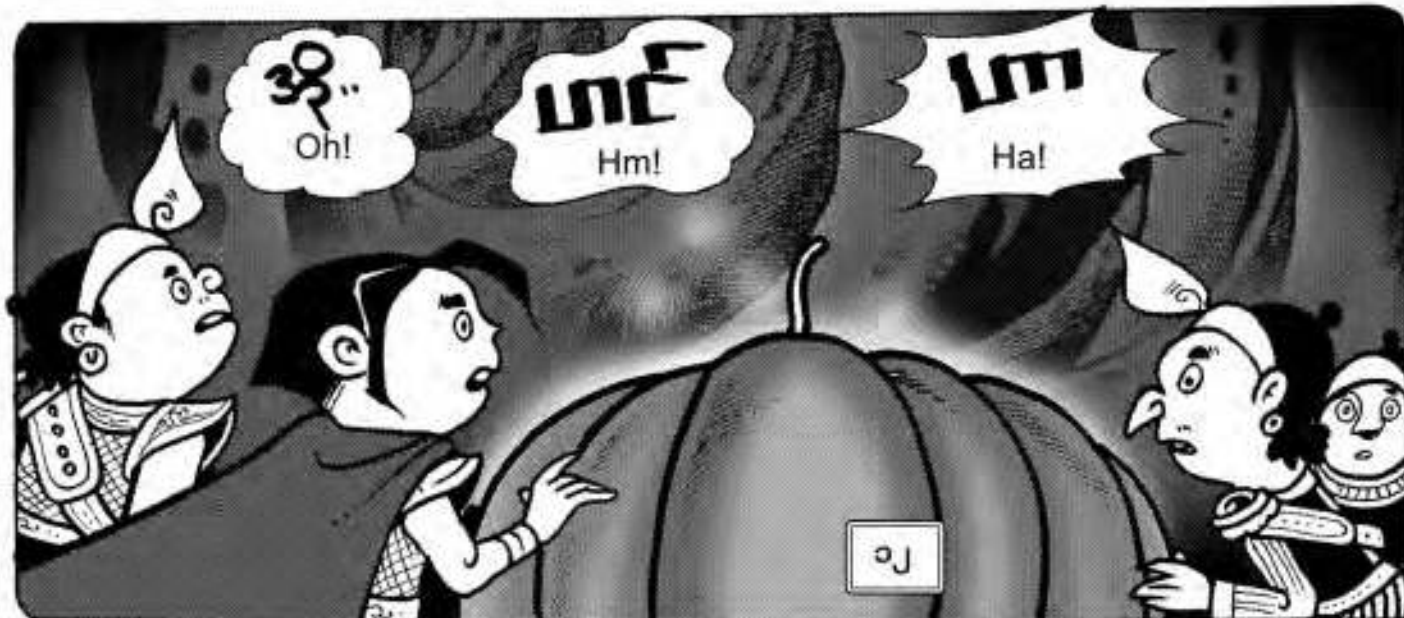
အတော်ကျယ်တယ်,  
ဂုဏ်ကြီးပဲ..

It's a great cave.



အကောင်တလက်လက် ထစနုသော ဖျာဖုင်ကြီးကြီးကို.. ဖြစ်ရသောအခါ..  
မင်းသား ခုနစ်ယောက်လုံး လှန့်စွာ.. အံ့, ဖြာသွားရလေသည်..

When they saw the shining pumpkin, they wondered and amazed.



အို..  
Oh!

ဟင်  
Hm!

ဟာ  
Ha!